

Irina E. Kuznetsova

И.Е. Кузнецова

**MASTERING BORROWINGS OSVOENIE ZAИМСТВОВАНИЙ,
THAT HAVE OPTIONS FOR PRE- ИМЕЮЩИХ ВАРИАНТЫ НА
AND PRO-, CORRELATED WITH ПРЕ- И ПРО-, СООТНОСИМЫЕ С
RUSSIAN PREFIXED FORMATIONS РУССКИМИ ПРИСТАВОЧНЫМИ
FOR PRE- AND PRO- (NOUN ОБРАЗОВАНИЯМИ НА ПРЕ- И ПРО-
PROSPECTUS) (СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ ПРОСПЕКТ)¹**

Аннотация. В статье рассматриваются функционирование в русском языке соотносимых с варьированием русскоязычных приставок *пре-* и *про-* вариантов на *пре-* и *про-* заимствованного существительного *проспект* и факторы, повлиявшие на формирование его семантики. Процесс освоения языком иноязычных заимствований в каждом конкретном случае имеет свои особенности, изучение которых не только позволяет дать более точное лексикографическое описание слова, но и дает возможность последующего обобщения и выявления закономерностей развития русского языка.

Ключевые слова: русский язык, русский язык XVIII века, история слов, заимствования, вариантность, проспект

Summary. The article examines the functioning in the Russian language of pre- and pro-variants of borrowed noun prospectus correlated with the variation of the Russian-language prefixes pre- and pro- and the factors that influenced the formation of its semantics. The process of mastering foreign language borrowings by the language has its own characteristics in each specific case, studying which not only allows you to give a more accurate lexicographic description of the word, but also makes it possible to subsequently generalize and identify the patterns of development of the Russian language.

Keywords: Russian language, the 18th century Russian language, history of words, borrowings, variation, prospect

Специфика «Словаря русского языка XVIII века» как исторического словаря, который «представляет динамику форм языкового выражения в установленных хронологических пределах» [Проект 1977: 5], определяет то, что в нем детально отражается процесс освоения языком иноязычных заимствований. В каждом конкретном случае этот процесс имеет свои особенности, обусловленные как экстралингвистическими, так и собственно языковыми факторами. Изучение этих особенностей, с одной стороны, позволяет дать более точное лексикографическое описание слова, а с другой — дает возможность последующего обобщения и выявления закономерностей развития русского языка. В этом плане представляет интерес изучение функционирования в языке вариантов заимствованных слов на *пре-* и *про-* (таких, как, например, *препозиция* — *пропозиция*, *претекция* — *протекция* и т. п.) и их соотносимость с варьированием русскоязычных приставок *пре-* и *про-* (ср.: *прогрешение* — *прегрешение*, *преходить* — *проходить* и т. п.).

Существительное *проспект* является одним из иноязычных слов, имеющих в русском языке XVIII века в числе других вариантов варианты на *пре-*.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-012-00522 «Историко-лексикологическое исследование и лексикографическое описание русского языка XVIII века (префиксальные образования с *пре-* и *пред-*)».

Это слово было заимствовано на рубеже XVII–XVIII веков. В картотеке «Словаря русского языка XVIII века» (далее — КС XVIII) оно впервые зафиксировано именно в вариантной форме на *пре-* — *прешпект*: *Заплачено переплетчику за подклейку холстом двух листов **прешпекта** Питербургскаго да **прешпекта** Москвы 30 ливров* (АБП II 65², 1717). Значение слова в приведенном примере можно определить и как ‘план, чертеж, изображающий в масштабе на плоскости местность, сооружение и т. п.’, и как ‘изображение вида, пейзаж’: контекст не позволяет определить однозначно, позднее слово употребляется в обоих значениях. Поскольку речь идет о записанных подьячим расходах Петра I в Париже, куда он прибыл из Амстердама и Антверпена, можно предположить, что в этом варианте *ш* появляется под влиянием произношения слова *prospect* в голландском языке. Однако начальное *пре-* здесь трудно объяснить иноязычным влиянием.

Второй из наиболее ранних выявленных примеров употребления слова *проспект* — в переводе трактата Самуэля фон Пуфендорфа «О должности человека и гражданина по закону естественному», где, по сути, оно является простой транслитерацией переводимого слова. Очевидно, переводчик Иосиф Кречетовский и его редактор Гавриил Бужинский [Круглов 2011: 4] не смогли подобрать точно передающий значение русский эквивалент:

*Между оными числятся прибытокъ, и свободное онаго употребленіе, пожитокъ, жилье и въ немъ пребываніе, рабскіе услуги, и симъ подобная. Вещественныя паки раздѣляются на услуги, помѣстья гражданскаго и деревенскаго, таковыя суть личныя напримѣръ: услуга въ ношеніи бремене или тяжкихъ вещей, свѣтлостеи, что бы свѣтлостями не зашкодитъ **проспектамъ**, какъ устроить да бы другому не вредила капель съ строенія, и прочая* (Пуф. ДЧ, 1726)³ (в оригинале: *Illæ funt, v. g. servitus oneris ferendi, luminum, ne luminibus officiat, prospectus, stillicidii recipiendi, &c.* Примечание: *Quod in prospectu quis habet, ne quid ei officiat ad gratiores prospectum & liberum, Ibid. leg. xv.* [Pufendorfii 1758: 332], значение слова *prospectus* здесь — ‘обзор, вид’).

До конца 30-х годов XVIII века слово *проспект* употребляется только в этих трех названных значениях (‘план, чертеж, изображающий в масштабе на плоскости местность, сооружение и т. п.’, ‘обзор, вид’ и ‘изображение вида, пейзаж’):

*Описаніе сего придѣла и **проспектъ** наружный съ фундаментомъ онаго придѣла на мѣди изрядно изображенный можно видѣть въ *Tonpeel van Savoyen** (Прим. Вед. 1728 216).

***Прешпект** россійск. флота при Котлинѣ...* (из описи книг и «грыдорованных медных досок» Моск. Синод. Тип., 1731 г.) (ОДАС II 816, 1729)⁴.

*Въ присланномъ **проспектъ** церкви нумеровъ не подписано* (МАН I 87, 1731).

*Гость удивляется красовидному ихъ селенію, роцамъ, полямъ, потокамъ, горамъ и удолямъ, и далекимъ **проспектамъ*** (Пркп. СР III 192, 1734).

² Шифры источников XVIII в. даются по: Словарь русского языка XVIII века. Правила пользования словарем. Указатель источников. Л., 1984. С. 58–142; см. также на сайте ИЛИ РАН: https://iling.spb.ru/departements/historical_lexicography/18c/sources.html. Источники XVIII века, не входящие в число источников словаря, перечислены в конце статьи.

³ Цитируется по НКРЯ.

⁴ Цитируется по НКРЯ.

Позже, в «Историческом описании одного театрального действия, которое называется опера» Якоба фон Штелина, существительное *проспект* употребляется для обозначения заднего плана театральных декораций (*В проспектъ видны были великолѣпныя триумфальныя ворота* (Прим. Вед. 1738 180)) и способа изображения объемных предметов на плоскости таких декораций (*Во второмъ дѣйствиі показывалъ театръ городъ Флоренцію въ проспектъ, со всѣми при немъ находящимися холмиками* (Прим. Вед. 1738 133)). Очевидно, что Штелин контаминирует значения слов *проспект* и *перспектива*, последнее появилось в русском языке примерно в то же время, что и *проспект*, или немного раньше, ср.:

Видѣль въ томъ монастырѣ палату, въ которой дѣлають комедіи, убрана перспективами, какъ обыкновенно бытъ въ комедіяхъ (Пут. Тлст. II 36, 1698–1699).

У него-жъ работали для строенія къ театру, преспективы писали живописцы, рамы къ нимъ дѣлали столяры (ДМТ 93, 1702).

Большаа послѣдняя картина содержитъ Персеуша, иже свободивъ Андромеду отъ звѣра морскаго вводитъ сію въ чертогъ свой... В перспективѣ гора к нейже бѣ привязана Андромеда (Врата 1704).

Для обозначения заднего плана декораций слово *проспект* употребляется Штелиным и позже: *Сквозь средніе триумфальныя ворота является въ проспектъ городъ и рѣка Москва, а надъ ними на горизонтѣ восходящее солнце* (Фейерв. 1749). В других источниках КС XVIII такие примеры единичны: *Заль въ трактирѣ съ двумя дверьми въ проспектъ, и двумя дверьми по бокамъ* (Левш. Слуга 136, 1795).

Существительное *перспектива* в начале XVIII века только осваивается русским языком и, как и слово *проспект*, имеет множество вариантов. Обращает на себя внимание тот факт, что до 1740 года вариант на *пре-* (чаще с *-ш-* в корне — *прешпектива*) в абсолютном большинстве случаев используется для обозначения аллеи или дороги, улицы. Так, из имеющихся в КС XVIII 35 примеров употребления до 1740 года слова *перспектива* и его вариантов не в значениях ‘аллея’ и ‘дорога’ только один фиксирует вариант *прешпектива*, в то время как там же имеется 10 относящихся к тому же периоду примеров использования для обозначения дороги или аллеи вариантов на *пре-* (*прешпектива* — 8 и *преспектива* — 2):

Я сани здѣсь покидаю, а гду водою (понеже Волховъ прошелъ) до прешпективы, а тамъ калясками (ПРГ I 136, 1723).

И гхали отъ помянутаго монастыря большою прешпективою, и мимо ямской слободы другою прешпективою, которая къ мосту чрезъ рѣку Фонтанну (Прим. Вед. 1736 1).

Однако «освоение “чужеземных” слов проявляется не только в появлении различных модификаций слова, но и в процессе включения их в русскую словообразовательную систему: возникают новообразования от иноязычных слов, в которых также отражается процесс варьирования» [Малышева 2015: 472]. В XVIII в. от существительного *перспектива* образуются прилагательные *пер-*

спективный и *перспективный*, которые, в свою очередь, представлены в языке того времени рядом вариантов.

В использовании вариантов прилагательного *перспективный* наблюдается примерно такая же картина, как и в использовании существительного *перспектива*: из имеющихся в КС XVIII 5 примеров употребления прилагательного в сочетании со словом *дорога* три — варианты на *пре-* (из 12 других случаев на *пре-* только один): *Которые торгуютъ на Адмиралтейской сторонѣ на мосту на преспективной дорогѣ .. отнюдь бы не торговали* (ПСЗ V 592, 1718).

Прилагательное *перспективная*, употребляющееся в этот период только как определение существительного *дорога*, используется только в вариантной форме на *пре-*:

Дорога преспективная очень худа, а особливо чрезъ мосты высокіе, которые чрезъ рѣки многія не крѣпки (ПРГ I 137, 1723).

Позади тѣхъ лесовъ учинены грани и прочищены преиспективныя дороги (ВТС III 713, 1727).

Такую же форму имеет и субстантивированное прилагательное: *Его Величество слушалъ всенощное и ночевалъ у преиспективной* (ЖКФ 1720 36).

Какую именно дорогу называли *перспективной*, *перспективной* или *перспективной*? Во-первых, не вызывает сомнения, что так называли аллею, то есть дорогу или дорожку, обсаженную по обеим сторонам деревьями или кустарником: *Передъ той церковью поставляется стѣнь, сдѣлана такъ, какъ дѣлается въ садахъ преиспективы* (Пут. Глст. 357, 1697–1699).

Л. Гальди отмечает, что значение ‘аллея’ у слова *перспектив* приводит Вейсманов лексикон, а также Н.А. Смирнов в своем «Словаре иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого»⁵, и высказывает мнение, что появление у слова этого значения обусловлено влиянием французского языка [Гальди 1958: 22–23].

Имеющиеся в КС XVIII примеры показывают, что выражением *перспективная/перспективная/перспективная дорога*, а также словом *перспективная* называли не только специально обсаженную деревьями дорогу, но и прорубленную среди деревьев:

Позволяется преиспективныя дороги, или алеи въ такихъ роцахъ прорубать (ПСЗ VII 85, 1723).

По обѣимъ сторонамъ преизрядные виды просѣченныхъ въ лѣсу перспективныхъ дорогъ (Прим. Вед. 1738 180).

Такую специально прорубленную дорогу, широкую и проложенную прямо, отличали от узкой проселочной дороги: *Я сюда доехалъ черепомъ, а отсель черепа по дорогѣ, гдѣ подводы стоятъ, нѣтъ; а проселачная уска; также і на перспективной, сказывают, черепу нѣтъ* (ПРГ I 36, 1723).

Существительное *перспектива* сохраняет до конца 80-х годов значение ‘прямо проложенная широкая дорога’ и употребляется как в качестве нарицательного, так и в составе названия улиц:

⁵ Л. Гальди имеет в виду следующее издание: Смирнов Н.А. Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху. (Словарь иностранных слов, вошедших в русский язык в эпоху Петра Великого). Сб. ОРЯС. СПб., 1910. Т. 88, №2. С. 27–360.

*Во Мценскѣ переночевавъ на другой день прежде полдень отправились мы далее въ путь начиная оный въездомъ на нагорную крутую сторону широкою **перспективою**, къ щастью путешественниковъ нынѣ плитнякомъ хорошо вымощенною (Пут. Зуева 110, 1781–1782).*

*На Васильевскомъ острову въ 10 линіи между большою и малою **перспективами** продается на камѣнномъ фундаментѣ деревянной домъ (Спб. в. 1780 Приб. к №1).*

Однако примеры такого употребления слова *перспектива* в 90-е годы уже отсутствуют.

В значении ‘прямо проложенная широкая дорога, улица’ словосочетание *прешпективная дорога/улица* и существительное *першпективная* также используются до начала 90-х годов XVIII века, однако уже с 60-х годов примеры такого употребления единичны, чаще эти слова входят в состав названий улиц:

*На Васильевскомъ острову въ пятой линіи блиско малой **першпективной** желающимъ нанять или купить Академіи Наукъ Профессора Миллера деревянно домъ .. о цѣнѣ могутъ осведомиться (Спб. в. 1760 20).*

*Церковь Трехъ Святителей во второй части города по **Прешпективной** улице (Оп. Ирк. нам. 67, 1790).*

На наш взгляд, варианты на *пре-* слов *перспектива* и *перспективный* либо сами являются результатом контаминации, либо, что представляется более вероятным, в реальной языковой практике легко контаминируют с лексемой *проспект*, имеющей также варианты на *пре-*, в результате чего во второй половине XVIII века помимо уже перечисленных выше значений у слова *проспект* появляются значения ‘аллея’ и ‘прямо проложенная широкая дорога’:

*При сем Новом Царствующемъ Граде столко множество преизрядныхъ и великихъ садовъ, которые насаждени всякими заморскими деревьями, также различными плодами и цветами умноженныя, **прешпектами** и алеями учрежденныя, фонтанами и кашкадами, и различными историческими статуями украшенныя, которые хотя б за двести бы лет или несколько сот лет при какомъ бы старожитномъ городе, такія преславныя сады находились, какъ здесь в Новомъ Городе имеются (А.И. Богданов. Описание Санктпетербурга, 1751)⁶.*

*По полудни <...> Ея Императорское Величество <...> соизволили проходить за эрмитажъ и смотрѣть вновь сдѣланныхъ **прешпектовъ** и дорогъ на Английскій манеръ (ЖКФ 1774 450).*

*Прошу изъяснить способъ, какъ бы лучше и способнѣе расаживать по **проспектамъ** липы (СЖ II 153, 1779).*

*Я пріѣхалъ въ знакомый мнѣ, на Невскомъ **преспектѣ**, домъ и стѣль подъ окошкомъ (А.С. Шишков. Записки, 1780–1814)⁷.*

О контаминации слов наглядно говорит, в частности, появление варианта *першпекта*, который можно назвать «промежуточным»: *Поѣхали въ каретахъ гулять на Васильевской Островъ, мимо биржи, на большую **першпективу**. Недоѣзжая до галерной гавани, воротились, и тамъ съ большою **першпекты** поворотили по осьмой линіи на среднюю (Зап. Пор. 320, 1765).*

⁶ Цитируется по НКРЯ.

⁷ Цитируется по НКРЯ.

В свою очередь, у прилагательного *преспективая/прешпективая* появляются варианты на *про-*:

*Онъ сбиль бы меня съ себя, еслибъ по особливому моему счастью не случилось скакать ему симъ образомъ по прямой и огражденной съ обѣихъ сторонъ пряслами **прошпективной** дорогъ, ведущей прямо къ зятниной мельницѣ* (Зап. БлТВ I 218, 1753).

*Театръ перемѣняется и представляетъ вдали домъ, по сторонамъ оранжерейныя деревья поставленныя на **проспективной** дороге* (Судьба дерев. 22, 1782).

К концу XVIII века значение ‘прямо проложенная широкая дорога, улица’ уверенно закрепляется за словом *проспект*, которое употребляется и в составе устоявшихся названий улиц: *Между тѣмъ они ѣдутъ въ одной каретѣ по Нѣвскому **проспекту**: въ окошкѣ одного дома стояла превеликая собака* (Спб. М. II 141, 1793). С начала XIX в. существительное *проспект* полностью вытесняет на картах и планах слова *преспектива* и *першпективая*, которые до 90-х годов использовались для обозначения широких и прямых улиц (ранее слово *проспект* встречалось только в значении ‘изображение вида, пейзаж’, ср.: *План столичнаго города Санктпетербурга съ изображеніемъ знатнѣйшихъ онаго **проспектовъ*** (1753)). Устойчивость использования варианта *проспект*, его широкая распространенность свидетельствуют о завершении продолжавшегося в течение века процесса освоения русским языком слова *проспект*. Этот процесс осложнялся контаминацией с лексемой *перспектива* и ее производными, обусловленной, в частности, наличием у этих слов сходных вариантов на *пре-* и *про-*, соотносимых с варьированием русскоязычных приставок *пре-* и *про-*.

Источники

- КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века» (Санкт-Петербург, Институт лингвистических исследований РАН)
- НКРЯ — Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения 09.10.2020)
- Pufendorfii S. «De Officio Hominis & Civis Juxta Legem Naturalem Libri Duo» Londini: impensis G. Thurlbourn, 1758. [Электронный ресурс]. URL: <http://lawlibrary.wm.edu/wythepedia/library/PufendorfDeOfficioHominis1758.pdf> (дата обращения 09.10.2020)

Литература

- Гальди Л. Слова романского происхождения в русском языке. М., 1958.
- Круглов В.М. Предисловие // Пуфендорф С. О должности человека и гражданина по закону естественному: русский перевод 1726 г. / Лингвистическое издание, словоуказатель, комментарии подг. В.М. Круглов: в 2 т. Т. I. СПб.: Нестор-История, 2011. С. 3–4.
- Малышева И. А. Вариантность в языке деловых памятников начала XVIII века // Академик А.А. Шахматов: жизнь, творчество, научное наследие. Сборник статей к 150-летию со дня рождения ученого / Отв. ред. О.Н. Крылова, М.Н. Приемышева. СПб., 2015. С. 463–475.
- Проект — Словарь русского языка XVIII века. Проект / Отв. ред. Ю.С. Сорокин. Л., 1977.

Кузнецова Ирина Евгеньевна; Институт лингвистических исследований РАН, 199053, г. Санкт-Петербург; Тучков пер. д. 9; научн. сотр.; e-mail: kuznetsova4irina@rambler.ru

Для цитирования. Кузнецова И.Е. Освоение заимствований, имеющих варианты на *пре-* и *про-*, соотносимые с русскими приставочными образованиями на *пре-* и *про-* (существительное *проспект*) // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2020. Вып. 3. С. 56–62.

References

- Gal'di, L. (1958). Slova romanskogo proiskhozhdeniya v russkom yazyke. Moscow.
- Kruglov V.M. (2011). Predislovie // Pufendorf S. O dolzhnosti cheloveka i grazhdanina po zakonu estestvennomu: russkij perevod 1726 g. / Lingvisticheskoe izdanie, slovoukazatel', komentarii podg. V.M. Kruglov: v 2 t. T. I. SPb.: Nestor-Istoriya Publ. P. 3–4.
- Malysheva I. A. (2015). Variantnost' v yazyke delovyh pamyatnikov nachala XVIII veka // Akademik A.A. Shakhmatov: zhizn', tvorchestvo, nauchnoe nasledie. Sbornik statej k 150-letiyu so dnya rozhdeniya uchenogo / Otv. red. O.N. Krylova, M.N. Priemysheva. SPb. P. 463–475.
- Proekt 1977 — Slovar' russkogo yazyka XVIII veka. Proekt / Otv. red. Yu.S. Sorokin. Leningrad.

Irina E. Kuznetsova, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Research Officer, 9 Tuchkov per., 199053, Saint Petersburg, Russian Federation. E-mail address: kuznetzova4irina@rambler.ru

For Citation: *Kuznetsova I.E.* Mastering borrowings that have options for *pre-* and *pro-*, correlated with Russian prefixed formations for *pre-* and *pro-* (noun *prospectus*). *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 3, pp. 56–62. (In Russ.)